



Bảo vệ Quyền Bỏ phiếu cho Công dân Ngôn ngữ Thiểu số Mục 203 của Đạo luật về Quyền Bỏ phiếu

Ở đất nước đa dạng của chúng ta, tiếng Anh không phải là ngôn ngữ chính của nhiều công dân Mỹ và nhiều người có khả năng đọc, nói, viết hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Những công dân có trình độ tiếng Anh hạn chế cần thông tin bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh để trở thành cử tri có hiểu biết và tham gia hiệu quả vào nền dân chủ của chúng ta. Mục 203 của Đạo luật về Quyền Bỏ phiếu (Voting Rights Act, VRA) bảo vệ quyền bỏ phiếu của nhiều người Mỹ này.

Mục 203 của Đạo luật về Quyền Bỏ phiếu¹

Mục 203 nhằm mục đích đảm bảo rằng công dân có cơ hội thực sự để đăng ký bỏ phiếu, tìm hiểu thông tin chi tiết về các cuộc bầu cử và bỏ phiếu với đầy đủ thông tin.

Quốc hội đã sửa đổi VRA vào năm 1975 để bao gồm Mục 203 vì phát hiện ra rằng các công dân nói tiếng Tây Ban Nha, Mỹ gốc Á, Mỹ Bản địa và Bản địa Alaska ("nhóm ngôn ngữ thiểu số") đã "bị loại hoàn toàn khỏi việc tham gia vào quá trình bầu cử." Để bảo vệ các quyền hiến pháp của họ, Quốc hội tuyên bố, "cần phải loại bỏ sự phân biệt đối xử này."

Những cộng đồng ngôn ngữ nào thuộc phạm vi điều chỉnh theo Mục 203?

Mục 203 bảo vệ công dân của "nhóm ngôn ngữ thiểu số": Người nói tiếng Tây Ban Nha, người Mỹ gốc Á, người Mỹ Bản địa và người Bản địa Alaska.

Ai phải cung cấp tài liệu và hỗ trợ bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh?

Cứ năm năm một lần, Cục Thống kê Dân số Hoa Kỳ công bố danh sách các khu vực pháp lý (ví dụ: quận và thành phố), những nơi này phải cung cấp tài liệu và hỗ trợ liên quan đến bầu cử bằng một

¹ Hướng dẫn này cung cấp thông tin về quyền của các nhóm ngôn ngữ thiểu số theo Mục 203 của Đạo luật Quyền Bỏ phiếu. Hướng dẫn này không áp đặt các nghĩa vụ pháp lý và không nhằm mục đích mang tính toàn diện.



hoặc nhiều ngôn ngữ không phải tiếng Anh. Cục Thống kê Dân Số áp dụng công thức trong Mục 203 để lập danh sách này. Ở một số nơi, cần hai nhóm ngôn ngữ thiểu số trở lên là đủ số nhóm cần thiết để đáp ứng các yêu cầu của Mục 203. Danh sách khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh gần đây nhất, được phát hành vào Tháng Mười Hai năm 2021, có tại www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights.

Làm thế nào để một khu vực pháp lý biết mình thuộc phạm vi điều chỉnh theo Mục 203?

Theo quyết định của Cục Thống kê Dân số, Bộ Tư pháp Hoa Kỳ ("Bộ") thông báo cho các khu vực pháp lý rằng họ thuộc phạm vi điều chỉnh theo Mục 203.

Mục 203 yêu cầu các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh phải làm gì?

Các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh cung cấp tài liệu liên quan đến bầu cử và hỗ trợ ngôn ngữ nói bằng tiếng Anh cũng phải cung cấp các tài liệu và hỗ trợ đó bằng ngôn ngữ bắt buộc không phải tiếng Anh để các công dân có thể tham gia bầu cử một cách hiệu quả. Các yêu cầu của Mục 203 áp dụng cho tất cả các giai đoạn của quá trình bỏ phiếu, từ lúc đăng ký bỏ phiếu đến tiến hành bầu cử và bỏ phiếu.

Những cuộc bầu cử nào phải tuân theo Mục 203?

Các yêu cầu của Mục 203 áp dụng cho bất kỳ loại bầu cử liên bang, tiểu bang hoặc địa phương nào trong khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh, bao gồm các cuộc bầu cử tổng quát, sơ bộ và đặc biệt.

Tài liệu Bầu cử Song ngữ được Dịch Chính xác và Phân phối Hiệu quả

Những tài liệu nào liên quan đến bầu cử phải được dịch?

Khi các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh cung cấp bất kỳ thông báo, biểu mẫu, hướng dẫn, hỗ trợ, lá phiếu nào về đăng ký hoặc bỏ phiếu, hoặc các tài liệu hoặc thông tin khác về quy trình bỏ phiếu hoặc bầu cử, họ phải cung cấp các tài liệu đó bằng cả tiếng Anh và ngôn ngữ thiểu số bắt buộc.



Các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh phải đảm bảo rằng thông tin và tài liệu văn bản bằng ngôn ngữ bắt buộc không phải tiếng Anh phải rõ ràng, đầy đủ và được dịch chính xác.

Bản dịch phải chính xác và đáp ứng nhu cầu của cộng đồng ngôn ngữ thiểu số. Các quan chức địa phương nên tham khảo ý kiến của các thành viên của nhóm ngôn ngữ thiểu số thuộc phạm vi điều chỉnh về tính chính xác của tài liệu được dịch và bất kỳ sự khác biệt nào chỉ dành riêng cho cộng đồng ngôn ngữ thiểu số, chẳng hạn như sự khác biệt đáng kể trong phương ngữ.

Đối với các ngôn ngữ trước giờ không có chữ viết, khu vực pháp lý nên làm việc với các cộng đồng ngôn ngữ thiểu số để xác định cách tốt nhất để truyền đạt thông tin bầu cử tới các cử tri hội đủ điều kiện.

Nhân viên Bầu cử Song ngữ và Nhân viên Phòng phiếu

Hỗ trợ ngôn ngữ nói được cung cấp như thế nào cho cử tri thuộc nhóm ngôn ngữ thiểu số theo Mục 203?

Các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh theo Mục 203 phải cung cấp hỗ trợ bằng ngôn ngữ nói để cho phép cử tri thuộc các cộng đồng ngôn ngữ thiểu số tham gia hiệu quả vào quá trình bỏ phiếu.

Các khu vực pháp lý này thường làm điều này bằng cách bố trí nhân viên phòng phiếu song ngữ tại các địa điểm bỏ phiếu cần họ. Điều quan trọng là nhân viên phòng phiếu phải được đào tạo về các yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ của VRA.

Để xác định số lượng nhân viên phòng phiếu song ngữ cần thiết tại một địa điểm bỏ phiếu, các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh nên xem xét các thông tin như có bao nhiêu thành viên của nhóm ngôn ngữ thiểu số thuộc phạm vi điều chỉnh là cử tri đã đăng ký trong một khu bầu cử và trình độ tiếng Anh của họ.

Việc tiếp cận cộng đồng có thể giúp các quan chức bầu cử địa phương xác định và tuyển dụng các quan chức và nhân viên phòng phiếu song ngữ.



Sự Tham gia và Tiếp cận Cộng đồng

Làm thế nào các quan chức bầu cử có thể thu hút các thành viên của cộng đồng và các bên liên quan khác vào việc phát triển chương trình bầu cử song ngữ?

Các thành viên cộng đồng ngôn ngữ thiểu số, những người ủng hộ và các bên liên quan khác có thể giúp phát triển và duy trì chương trình bầu cử song ngữ hiệu quả.

Để triển khai một chương trình hiệu quả nhằm đáp ứng các yêu cầu pháp lý và nhu cầu của cộng đồng ngôn ngữ, các quan chức bầu cử địa phương nên trao đổi với nhiều cá nhân trong cộng đồng ngôn ngữ thiểu số và các tổ chức làm việc với cộng đồng đó.

Các quan chức bầu cử cũng nên tham khảo ý kiến của các thành viên trong cộng đồng ngôn ngữ thiểu số của mình để tìm hiểu những cách tốt nhất để công khai thông tin bầu cử, tuyển dụng nhân viên song ngữ và đáp ứng nhu cầu của cử tri. Việc quảng bá này nên bao gồm việc sử dụng các phương tiện truyền thông bằng ngôn ngữ thiểu số, nếu có, và các tài liệu được dịch chính xác trên các trang web bầu cử.

Làm thế nào các thành viên cộng đồng có thể tham gia vào chương trình bầu cử song ngữ?

Các thành viên cộng đồng có thể liên hệ với các quan chức bầu cử địa phương cũng như các quan chức thành phố và quận để đưa ra đề xuất và tham gia tích cực vào chương trình bầu cử ngôn ngữ thiểu số. Các thành viên cộng đồng song ngữ cũng có thể tình nguyện làm nhân viên phòng phiếu, cung cấp phản hồi về tài liệu được dịch hoặc hỗ trợ xác định nhu cầu ngôn ngữ của cử tri có trình độ tiếng Anh hạn chế.

Các thành viên của cộng đồng nên báo cáo bất kỳ vấn đề nào về tuân thủ Mục 203 cho các quan chức bầu cử địa phương và nếu những quan chức đó không giải quyết thỏa đáng các vấn đề, hãy thông báo cho Bộ theo số 1-(800) 253-3931 hoặc tại www.civilrights.justice.gov.



Vai trò của Bộ Tư pháp Hoa Kỳ

Vai trò của Bộ là gì trong việc đảm bảo các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh cung cấp sự hỗ trợ cần thiết cho các cử tri có trình độ tiếng Anh hạn chế?

Để thông báo Bộ thông báo cho các khu vực pháp lý rằng họ thuộc phạm vi điều chỉnh theo Mục 203 và thông báo cho cộng đồng về các yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ và luật pháp.

Để hỗ trợ Bộ cung cấp thông tin cho các khu vực pháp lý về việc phát triển và triển khai chương trình hỗ trợ ngôn ngữ thành công và giải đáp các câu hỏi về việc tuân thủ các yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ.

Bộ cũng cung cấp hướng dẫn cho các quan chức bầu cử địa phương về cách tuân thủ Mục 203. Những hướng dẫn này có tựa đề “Thực hiện các Quy định của Đạo luật về Quyền Bỏ phiếu Liên quan đến các Nhóm Ngôn ngữ Thiểu số.” 28 C.F.R. Phần 55 (www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline).

Để thực thi Bộ điều tra các cáo buộc vi phạm Mục 203 và thực hiện hành động thực thi thích hợp để ngăn chặn vi phạm.

Tìm hiểu Thêm và Liên hệ với Bộ Tư pháp Hoa Kỳ

Tôi có thể tìm thêm thông tin về Mục 203 ở đâu?

Quý vị có thể tìm thông tin về Mục 203, bao gồm toàn văn, danh sách các khu vực pháp lý thuộc phạm vi điều chỉnh và các Hướng dẫn Ngôn ngữ Thiểu số của Bộ trưởng Tư pháp Hoa Kỳ trực tuyến tại www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights.

Làm cách nào để liên hệ với Bộ về Mục 203?

Quý vị có thể liên hệ với Ban Bầu cử của Phòng Dân quyền của Bộ bằng cách gọi 1-(800) 253-3931 hoặc bằng cách điền vào biểu mẫu tại www.civilrights.justice.gov.

U. S. Department of Justice
Civil Rights Division

Justice.gov/voting

Vietnamese